

Porównanie tłumaczeń Hioba 21:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jego wiadra pełne mleka,* a szpik jego kości nasycony. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	biodra nie wychudzone, nasycony szpik kości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego piersi są pełne mleka, a jego kości zwilża szpik.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy piersi jego pełne są mleka, a szpik kości jego odwilża się,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wnętrznosci jego są pełne sadła, a kości jego napiły się szpiku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naczynia ma pełne mleka, szpik jego kości jest świeży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego biodra są pełne tłuszczu, a szpik jego kości jest nasycony,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego boki obrosły sadłem, a szpik jego kości jest obfity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego boki obrosły tłuszczem, szpik jego kości był zawsze świeży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boki jego sadłem pokryte i szpik jego kości świeży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А його внутреності повні жиру, шпик же його розливається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jego kadzie napełnione są mlekiem, a szpik jego kości – napojony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy uda jego napełnią się tłuszczem, szpik zaś jego kości będzie nawilżany.

¹⁾ wiadra pełne mleka, 1) : עֲטִינֵי מֶלֶאךָ תֵּלֵב : idiom: piersi pełne mleka; (2) jędrny (?); (3) עֲטִינֵי em. na: biodra, עֲטִמִּי , a תֵּלֵב na: tłuszczu, תֵּלֵב , a zatem: z tłustymi biodrami.